

约拿书第四章译文对照

【拿四 1】

〔和合本〕「这事约拿大大不悦，且甚发怒，」

〔吕振中译〕「这事叫约拿大不高兴，甚至发怒。」

〔新译本〕「约拿对这事非常不高兴，并且发起怒来，」

〔现代译本〕「对于这件事，约拿很不高兴，非常愤慨。」

〔当代译本〕「约拿因为神改变了计划，不再降灾给尼尼微城的人，就非常不高兴，并且恼怒起来。」

〔文理本〕「约拿不悦之甚、而怒、」

〔思高译本〕「约纳因此很不高兴，遂发起怒来。」

〔牧灵译本〕「可是约纳见此却很不高兴，心中十分怨恨。」

【拿四 2】

〔和合本〕「就祷告耶和华说：『耶和华啊，我在本国的时候岂不是这样说吗？我知道你是有恩典、有怜悯的神，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾，所以我急速逃往他施去。』」

〔吕振中译〕「他就祷告永恒主说：『哦永恒主阿，我还在我本地的时候、不就这样说了么？故此我才急速逃往他施阿；因为我佑道你是有恩惠有怜悯的神，不轻易发怒，而有丰盛的坚爱，并且能改变心意不降所说的灾祸。』」

〔新译本〕「就向耶和华祷告，说：“耶和华啊！我还在本国的时候，不是这样说过吗？我知道你是有恩典有怜悯的神，不轻易发怒，并且有丰盛的慈爱，转意不降灾祸，所以我才急忙逃往他施去。」

〔现代译本〕「所以他祈祷说：「上主啊！在我离开家乡以前，我不是说你一定会这样做吗？就因这缘故，我尽了所能要逃往西班牙去！我知道你是一位慈悲怜悯的神。你不轻易发怒；你有仁慈，随时会回心转意不惩罚人。」

〔当代译本〕「他抱怨神说：“主啊，我在家乡的时候已经知道你会这样做了，因为你是一位仁慈宽厚的神，你不轻易发怒，又满有慈爱和怜悯。我早知道你会改变主意，不忍心降灾，所以我才避到他施去。」

〔文理本〕「祷耶和华曰、耶和华坎、我在故土、非言此乎、故亟逃往他施、盖我知尔为仁慈矜悯之神、迟于发怒、富有恩惠、回意不降其灾、」

〔思高译本〕「他恳求天主说：「上主，当我还在故乡时，我岂不是已想到这事？所以我预先要逃往塔尔史士去，因为我知道你是慈悲的，宽仁的天主；是缓于发怒，富于慈爱，怜悯而不愿降灾祸的天主。」

〔牧灵译本〕「他向雅威祈祷，说：“哎，雅威，我还在自己的国家时不就说过这话吗？为此我逃往塔尔史士，因为我知道你慈悲宽仁，不轻易动怒，满心慈爱，不愿降灾祸。」

【拿四 3】

〔和合本〕「耶和华啊，现在求你取我的命吧！因为我死了比活着还好。』」

〔吕振中译〕「现在呢、永恒主阿，把我的性命取去吧！因为我死了比活着还好。』」

〔新译本〕「耶和华啊！现在求你取去我的性命吧，因为我死了比活着还好。」」

〔现代译本〕「所以，上主啊！让我死吧！我死了比活着还好！」」

〔当代译本〕「主啊！现在我生不如死，求你收回我的性命吧。」」

〔文理本〕「耶和华坎、今求尔索我命、以我之死、犹愈于生、」

〔思高译本〕「上主，现在，求你从我身上收去我的性命，因为，我死了比活着还好！」」

〔牧灵译本〕「雅威，现在我求你拿走我的性命，我活着倒不如死了好。」」

【拿四 4】

〔和合本〕「耶和华说：『你这样发怒合乎理吗？』」

〔吕振中译〕「永恒主说：『你这样发怒对不对阿？』」

〔新译本〕「耶和华回答说：“你这样发怒对不对呢？”」

〔现代译本〕「上主回答：“你凭甚么这样生气呢？”」

〔当代译本〕「主对他说：“你以为自己因这事恼怒是对的么？”」

〔文理本〕「耶和华曰、尔怒宜乎、」

〔思高译本〕「上主说：“你的愤怒合理吗？”」

〔牧灵译本〕「可是雅威回答说：“你有什么理由生气呢？”」

【拿四 5】

〔和合本〕「于是约拿出城，坐在城的东边，在那里为自己搭了一座棚，坐在棚的荫下，要看看那城究竟如何。」

〔吕振中译〕「于是约拿出了城，坐在城的东边，就在那里搭了一座棚，坐在棚的荫影下，等看到那城究竟怎样。」

〔新译本〕「约拿出了城，在城东坐下；他在那里搭了一座棚，坐在棚荫之下，要看看那城究竟怎样。」

〔现代译本〕「于是约拿到城外去，在这座城的东边坐下来。他搭了一个棚，坐在它的阴影下，要看看尼尼微城会发生甚么事。」

〔当代译本〕「后来，约拿就发脾气，跑到城外，在城东搭了一个棚，气冲冲地坐在棚里，要看尼尼微城的命运。」

〔文理本〕「约拿出邑、坐于邑东、在彼构庐、坐于荫下、观此邑之究竟、」

〔思高译本〕「约纳出了城，坐在城东，在那里为自己搭了一个棚坐在棚荫下，要看看那城究竟要发生什么事。」

〔牧灵译本〕「约纳就出了城，来到东面，在那里为自己搭了个棚子，他坐在棚下，想看看尼尼微到

底会出什么事。」

【拿四 6】

〔**和合本**〕「耶和华神安排一棵蓖麻，使其发生高过约拿，影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚；约拿因这棵蓖麻大大喜乐。」

〔**吕振中译**〕「永恒主神安排了一棵蓖麻树，使它长起来高过约拿，有影儿遮着他的头，以给他荫影（**传统：援救他**）、使他免受苦；约拿大大地喜欢这棵蓖麻树。」

〔**新译本**〕「耶和华 神安排一棵蓖麻，使它长起来高过约拿，成了阴影遮盖他的头，免他受苦；约拿因这棵蓖麻，就大大欢畅。」

〔**现代译本**〕「后来，主神安排一棵蓖麻树，使它长得比约拿高，树荫遮着他的头，使他感到凉爽。约拿非常喜欢这棵树。」

〔**当代译本**〕「那时，天气非常炎热，棚架的树叶都炙焦了。于是，神就安排了一棵蓖麻迅速地长起来，为约拿遮荫，使他免受烈日的煎熬。约拿因此就非常开心。」

〔**文理本**〕「耶和华神备蓖麻、滋长高于约拿、荫覆厥首、以解其苦、约拿因之喜甚、」

〔**思高译本**〕「上主天主安排了一株蓖麻，使长得高过约纳，为他的头遮荫，消除自己尸烦恼。约纳很喜爱这株蓖麻。」

〔**牧灵译本**〕「雅威让一株蓖麻长过约纳的头顶，为他遮阳，减轻他的烦恼。约纳十分喜欢这株蓖麻。」

【拿四 7】

〔**和合本**〕「次日黎明，神却安排一条虫子咬这蓖麻，以致枯槁。」

〔**吕振中译**〕「次日天刚亮、神却安排了一条虫子来咬这棵蓖麻，以致它枯槁了。」

〔**新译本**〕「次日黎明的时候， 神安排一条虫子，蛀蚀这棵蓖麻，蓖麻就枯槁了。」

〔**现代译本**〕「但是，第二天清晨，神叫一条虫子来咬这棵树，树就枯死了。」

〔**当代译本**〕「可是，到了第二天黎明的时候，神却安排了一条虫来咬坏蓖麻的茎，整棵蓖麻也就枯萎了。」

〔**文理本**〕「诘旦昧爽、神备虫啮蓖麻、遂致枯槁、」

〔**思高译本**〕「但第二天曙升起时，天主安排了一个虫咬死了蓖麻，蓖麻便枯萎了」

〔**牧灵译本**〕「但是第二天天刚亮，天主派了一条虫来咬这植物，蓖麻就枯萎了。」

【拿四 8】

〔**和合本**〕「日头出来的时候，神安排炎热的东风，日头曝晒约拿的头，使他发昏，他就为自己求死，说：『我死了比活着还好！』」

〔**吕振中译**〕「日出时，神又安排了炎热的东风，日头晒了约拿的头，以致他晕过去，他就为自己求死，说：『我死了比活着还好。』」

〔**新译本**〕「日出的时候， 神又安排炎热的东风。烈日晒在约拿的头上，以致发昏，他就为自己求

死，说：“我死了比活着还好。”」

〔**现代译本**〕「太阳出来以后，神又叫热风从东方吹过来。由于强烈的阳光直射在约拿的头上，他被晒得快要昏过去了，所以他就求死。他说：「我死了比活着还好！」」

〔**当代译本**〕「太阳出来的时候，神又刮起炽热的东风，加上约拿头上的烈日，把他弄得头昏脑胀，最后他实在忍受不了，便再次求死说：“我还是死了的好！”」

〔**文理本**〕「日出时、神备东风、其气炎酷、日暴约拿之首、使之昏迷、则求死曰、我之死、犹愈于生焉、」

〔**思高译本**〕「当太阳升起时，天主又安排了炙热的东风，太阳射在约纳头上，使他无法忍受，遂要求死去，说：「我死了比活着还好！」」

〔**牧灵译本**〕「太阳升起后，主又安排了酷热的东风，太阳热辣辣地直照约纳的头，他开始晕眩，就又求主让他快点儿死去，说：“我觉着死更舒服些。”」

【拿四 9】

〔**和合本**〕「神对约拿说：『你因这棵蓖麻发怒合乎理吗？』他说：『我发怒以至于死，都合乎理！』」

〔**吕振中译**〕「神对约拿说：『你因这棵蓖麻树来发怒对不对阿？』他说：『我发怒到死都是对的。』」

〔**新译本**〕「神问约拿：“你因这棵蓖麻这样发怒，对不对呢？”约拿说：“我发怒以至于死都是对的。”」

〔**现代译本**〕「但是神对他说：“你凭甚么为这棵蓖麻树这样生气呢？”约拿回答：“我怎么不可以！我气得要死了！”」

〔**当代译本**〕「神对约拿说：“你为这棵蓖麻而恼怒，你觉得合理吗？”约拿回答说：“当然合理了，就算我恼怒至死，也是合理的。”」

〔**文理本**〕「神谓之曰、尔以蓖麻而怒、宜乎、对曰、我怒至死、亦宜也、」

〔**思高译本**〕「天主血约纳说：「你为这株蓖麻发怒合理吗？」他回答说：「我发怒以致于死，是合理的！」」

〔**牧灵译本**〕「雅威问约纳：“你觉得有理由为这株蓖麻生气吗？”约纳回答道：“我有足够的理由生气求死。”」

【拿四 10】

〔**和合本**〕「耶和华说：『这蓖麻不是你栽种的，也不是你培养的；一夜发生，一夜干死，你尚且爱惜；』」

〔**吕振中译**〕「永恒主说：『这蓖麻树你不曾劳苦栽植过，不曾培养大的，一夜发生，一夜死灭，你尚且顾惜；』」

〔**新译本**〕「耶和华说：“这棵蓖麻，不是你栽种的，也不是你使它长大的，一夜长成，一夜死去，你尚且爱惜它，」

〔**现代译本**〕「上主对他说：“这棵树在一夜之间长大，第二天就枯死了；你虽然没有栽种它，也没有使它生长，你还为它感到可惜。」

〔当代译本〕「这时，主对约拿说：“这棵蓖麻不是你栽种的，也不是你叫它生长的，它在一夜之间长成，又在一夜之间死去，你尚且如此爱惜，」

〔文理本〕「耶和华曰、此蓖麻、尔未为之劳、尔未使之长、一夜而生、一夜而亡、尔尚惜之、」

〔思高译本〕「上主说：「你为这株蓖麻，并没有劳过力，也没有使它生长，还怜惜它：它不过是一夜生，出一夜死去的植物；」

〔牧灵译本〕「雅威说：“对于这株你从未付诸辛劳的蓖麻，你尚且如此关心，它不过是朝生暮死的植物罢了！」

【拿四 11】

〔和合本〕「何况这尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二万多人，并有许多牲畜，我岂能不爱惜呢？」」

〔吕振中译〕「何况尼尼微这大城，其中不晓得分辨左手右手的有十二万多人，并有许多牲口，我哪能不顾惜呢？」」

〔新译本〕「何况这尼尼微大城，其中不晓得分辨左右手的有十二万多人，并且有许多牲畜，我怎能不爱惜呢？」」

〔现代译本〕「那么，我不是更应该怜悯尼尼微这座大城吗？毕竟在这城里有十二万连左右手都分不清的孩子，并且还有许多牲畜呢！」」

〔当代译本〕「难道这尼尼微城单是连左右手都分不清的孩童就有十二万多，再加上其中许许多多的牲畜，我就不该怜惜吗？」」

〔文理本〕「尼尼微大邑、其中不辨左右手者、有逾十二万、且牲畜孔多、我岂不惜之乎、」

〔思高译本〕「对尼尼微这座大城，其中有十二万不能分辨自己左右手的人，且有许多牲畜，我就不该怜他们么？」」

〔牧灵译本〕「尼尼微城中有十二万稀里糊涂、不分青红皂白的居民，他们还有许多牲畜，难道我不该怜悯这样一座大城吗？」」